

EL ORDEN DE PALABRAS EN EL LATÍN DE LA BIBLIA

GREGORIO HINOJO ANDRÉS
Universidad de Salamanca
grehian@usal.es

Tras haber analizado el orden de palabras en el latín clásico, en el vulgar, en el tardío y en el latín y castellano medievales, hace bastantes años que tenía interés por estudiar el orden de palabras del latín de la Biblia; este interés estaba motivado por diversas razones que paso a enumerar:

El orden predominante de los elementos principales de la frase en latín clásico era sujeto, objeto, verbo (SOV), mientras que en las lenguas románicas es SVO. En algunos textos latinos tardíos de carácter coloquial, especialmente en los de los escritores cristianos, ha cambiado este orden y se observa uno más próximo al románico; es interesante ver cuál es el de los textos bíblicos, puesto que parece evidente que los textos de autores cristianos están muy influenciados por el latín bíblico.

Así en *Peregrinatio Egeriae* hay un porcentaje elevado, nunca superior al 50%, de frases con posposición del sujeto, es decir, con un orden VS; puede, por tanto, ser de utilidad examinar cuál es el orden de estos dos elementos en el latín de la Biblia. Curiosamente en textos medievales castellanos se da un porcentaje elevado de posposición del sujeto muy superior al de otras lenguas románicas,